

Academiejaar 2009-2010



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 3 (Nederlands-Frans-Italiaans)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Frans Cultuurgeschiedenis 3	Frans	3	2	/
Italiaans Taalkunde 3	Italiaans	4	1	/
Italiaans Cultuurgeschiedenis 3	Italiaans	4	2	/
Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid	Frans	3	1	/
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	2	/
Nederlands Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Frans Vertalen N-F	Frans	4	1 + 2	/
Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke	Italiaans	3	2	/
Nederlands Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Frans Vertalen F-N	Frans	4	2	/
Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur	Italiaans	3	1	/
Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1	/
Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3	Italiaans	4	1 + 2	/
Frans Mondelinge taalvaardigheid 3	Frans	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Frans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Cultuurgeschiedenis 3

## Inhoud

- Een overzicht van de hedendaagse politieke geschiedenis van Frankrijk (Ve Republiek), met aandacht voor algemeen economische, sociale en culturele aspecten van de samenleving.
- Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (Dreyfus-affaire) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

## Doelstellingen

### Beschrijving

1. De studenten een hedendaags politiek referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse actualiteit beter te vatten.
2. De studenten een ideologisch referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse maatschappelijke debatten te volgen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRCultGesch - Frans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

### Competenties

1. Inhoud: politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)
2. Taal: receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor2 (luistervaardigheid Frans)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

## Werkvormen

### Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

2e examenperiode (juni)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

Examencontract

Ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

# Italiaans Taalkunde 3

Code: TT3oITTaalk  
 Groep: Italiaans  
 Studiepunten: 4  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands  
 Docenten: Sambre Paul  
 Coördinator: Sambre Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Taalkunde 3

## Inhoud

Dit vak verdiept de verworven basiskennis van de normatieve Italiaanse grammatica uit BA1 en BA2. Het accent ligt hier op inzicht en toepassing van grammaticale kennis uit een reeks uiteenlopende grammatica's die elk ander perspectief bieden in de rijke gelaagdheid van de Italiaanse taal. Meer dan op exhaustiviteit richt de cursus zich enerzijds op kennismaking met en vergelijking van uiteenlopende grammaticale instrumenten. Anderzijds worden een aantal thema's die vooral vanuit contrastief standpunt relevant zijn hier belicht. Het gaat hierbij om de spanning tussen formele vereisten als de daarmee verbonden taalfuncties inzichten en discursieve inzichten (van retorische, cognitieve of pragmatische aard). Elk jaar wordt een nieuwe reeks taalvormen en (discursieve) functies aan een grammaticaal onderzoek onderworpen. In 2009-2010 staan uitdrukking van temporele verbanden (inzonderheid toekomstigheid) en causaliteit centraal. Aan de ene kant komen de relatie met de complexe zin aan bod. Aan de andere kant bekijken we van causaliteit belangrijke tekstuele mechanismen (coherentie, cohesie) en dit mogelijk in hun relatie tot andere types zoals adversatieve, consecutieve, concessieve of instrumentele constructies. De cursus bevat een beperkte inleiding op de Italiaanse taalsituatie (regionale varianten, minderheidstalen), en op de traditie en methode van synchroon taalonderzoek, naast een inkijk in de bibliografische basisinstrumenten hierrond (grammatica en woordenboek). Via een opdracht leren studenten deze instrumenten ook daadwerkelijk gebruiken en vergelijken.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student is in staat taalkundige kennis op het vlak van de complexe zin te verbinden met inzicht in discursieve mechanismen van het voorgestelde thema.  
 De student krijgt inzicht in de heuristiek en methoden van descriptief grammaticaal onderzoek.  
 De student is in staat grammatica's te vergelijken en kritisch te bevragen vanuit een gevarieerd corpus van authentiek tekstmateriaal.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oITTaalk - Italiaans Taalkunde 2 (soepel)

### Competenties

Van de studenten wordt grote zelfstandigheid verwacht bij het voorbereiden en lezen van een waaier aan grammaticaal geïnspireerde topics in het Italiaans. Van de studenten wordt verwacht dat zij niet alleen lezen, maar hun lectuur zelf structureren en schematiseren en deze dadelijk toetsen aan authentiek taalmateriaal. Occasioneel wordt de studenten gevraagd zelf voorbeelden te zoeken en aan te leveren. Er is dus een bekommernis m.b.t. authenticiteit van taalmateriaal. Bij kleine groepen studenten (afhankelijk van het aantal Socratesstudenten) zullen de docenten zelf onderdelen van de stof aan hun medestudenten voorstellen, dit om spreekvaardigheid m.b.t. grammaticale materie te verhogen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Via de leeromgeving Toledo worden scans van hoofdstukken en wetenschappelijke artikels ter beschikking gesteld. De leeromgeving biedt ook presentaties en schema's aan die de assimilatie van deze lectuur aanvullen en bediscussiëren.

#### Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges wordt frequent verwezen naar de wetenschappelijke literatuur. De student kan zich verder inwerken door bibliotheekwerk op Lessius TT.

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Er is een gemengd systeem. Tijdens bepaalde lessen wordt informatie aangebracht door de docent via hoorcollege. Voor andere lessen worden lectuuropdrachten opgegeven en is er discussieseminarie over deze opdrachten en de stappen binnen het paperproces tijdens de les. Veel aandacht gaat daarbij naar het structureren van informatie.

#### Evaluatie

##### Types

- schriftelijk examen

##### 1e examenperiode (januari)

Het examen bevat een openboekexamen en een beperkter klassiek examen gesloten boek.

1. Het schriftelijk openboekexamen, omvat vier vragen.

1.1 De eerste vraag is een descriptief-theoretische inzichtsvraag waarin de student een correct antwoord verduidelijkt aan de hand van minstens twee grammatica's.

1.2 De tweede vraag vraagt een of meerdere authentieke taalvoorbeelden te becommentariëren in functie van een bestudeerd grammaticaal thema. Hierbij kunnen contrastieve problemen bij vertaling Nederlands-Italiaans een rol spelen.

1.3 De derde vraag peilt naar toepassing van grammaticale inzichten, voornamelijk het formuleren van mogelijke alternatieven voor authentieke voorbeelden.

1.4 De vierde vraag bestaat uit een op voorhand voorbereide opdracht. Hierin analyseert en vergelijkt de student een in het college opgegeven grammaticaal fenomeen

- aan de hand van minimaal 3 verschillende grammatica's naar keuze (behandeld in het college dan wel andere),
- in twee door de student zelf geselecteerde teksten die behoren tot een verschillend genre, van schriftelijke of mondelinge aard (bij deze laatste dient dan een beperkte transcriptie van de tekst geleverd),
- en dit in minimaal 3 A4's, duidelijk gestructureerde, doorlopende Italiaanse tekst met voorbeelden en bronverwijzingen en bibliografie volgens APA-norm
- De studenten geven print van deze tekst af uiterlijk op de dag van het examen.
- Studenten worden aangemoedigd op voorhand samen te werken bij de voorbereiding van hun antwoord. Zij kunnen individueel, of indien zij dit wensen maximaal per twee een antwoord indienen. Beide studenten krijgen dan op deze vraag uiteraard dezelfde score.

Opmerking: Tijdens de hele duur van het examen mogen verklarende en vertalende woordenboeken, syllabus, notities en grammatica's gehanteerd worden.

2. Het korte luik met gesloten boek bevat combinatievragen m.b.t. het bibliografische kader en een klassieke vervoegingsvraag. Bij deze laatste geldt een belangrijke voorwaarde: de student dient 85% te scoren om te slagen voor deze vraag.

Voor heel het examen geldt verder een score voor de kwaliteit van het geschreven Italiaans.

##### 3e examenperiode (augustus/september)

Zoals tijdens de eerste examenperiode.

Dezelfde topic voor de korte persoonlijke paper mag opnieuw gepresenteerd worden. De student dient een bij voorkeur herwerkte versie van zijn oorspronkelijke opdracht in te dienen.

#### Examencontract

Een examencontract is voor dit opleidingsonderdeel mogelijk. De student neemt contact op met de docent om concrete modaliteiten te bespreken.

#### Begeleiding

De docent staat ter beschikking tijdens zijn wekelijkse spreekuur, bij voorkeur na afspraak per e-mail.

# Italiaans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT30ITCultGesch  
Groep: Italiaans  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Italiaans  
Docenten: Lanslots Inge  
Coördinator: Lanslots Inge

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Cultuurgeschiedenis 3

## Inhoud

De cursus sluit aan bij de cursus Cultuurgeschiedenis 2 en bevat volgende onderwerpen: de politieke geschiedenis van Italië (20e eeuw), economische, commerciële en sociale trends vanaf de eenmaking tot heden, de politieke partijen, de media en de hedendaagse film, het onderwijssysteem... Het aantal onderwerpen kan variëren.  
(Werktaal: Italiaans)

## Doelstellingen

### Beschrijving

Dit opleidingsonderdeel beoogt uiteraard kennisverwerving maar streeft in de eerste plaats naar het verwerven van inzicht in de complexe situatie van het hedendaagse Italië dat in de loop van vorige eeuw ontstaan is.

Om dit inzicht te verwerven worden verschillende aspecten belicht. Van de studenten wordt verwacht dat ze hiertussen kruisverbanden kunnen leggen.

Om dit inzicht te concretiseren moeten de studenten in correct Italiaans een paper uitwerken waarin een deelaspect van het hedendaagse Italië grondig wordt geanalyseerd. De studenten hanteren hierbij een wetenschappelijk register.

Kennis staat in functie van inzicht en analyse.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT20ITCultGesch - Italiaans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

### Competenties

Voldoen aan de toelatingsvoorwaarden.  
Grondige kennis van het Italiaans en de Italiaanse cultuur en geschiedenis (-19e e.).

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- cursus
- leermateriaal aangeboden in de leeromgeving
- (tekst)materiaal dat tijdens de colleges zal worden aangeboden (Toledo)
- beeldmateriaal (films en documentaires)

### Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

## Werkvormen



## Omschrijving

Hoorcollege afgewisseld met seminaries en werkcolleges.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: opdracht(en)

### 2e examenperiode (juni)

Paper (in het Italiaans) en examen (in het Italiaans).

Deadline paper: 1 week voor het examen. Het indienen van de paper is een voorwaarde tot deelname van het examen.  
Weging: paper & beperkte zoekopdrachten 50% + examen 50%.

### 3e examenperiode (augustus/september)

De examenstructuur blijft ongewijzigd.

De studenten voegen aan hun oorspronkelijke paper een update toe (ze lezen hiervoor minstens 2 extra teksten over hun onderwerp en brengen hierover verslag uit op het examen).

### Examencontract

Examencontract is mogelijk.

### Begeleiding

Aan het begin van elk college beantwoordt de docent de vragen van de studenten.  
De docent voorziet ook een simulatie-examen.

# Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Code: TT1oFRTAnSV

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

## Inhoud

De cursus bevat verschillende onderdelen:

inleiding tot Academic Writing (Frans)

inleiding tot tekstlinguïstiek

schrijfvaardigheid

leesvaardigheid

## Doelstellingen

### Beschrijving

de studenten kunnen

- teksten herzien (fouten in een tekst verbeteren)
- verschillende tekstsoorten analyseren (tekstlinguïstiek)
- een abstract in het Frans schrijven: parafaseren, herformuleren ( Academic writing Frans)
- niveau C1 bereiken (lees-en schrijfvaardigheid)

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Roulet, E. Fillietaz, L. Grobet, A. 2001. *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne: Peter Lang  
Syllabus (theorie en oefeningen)

### Aanbevolen leermiddelen

idem

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkcolleges op basis van een gevarieerd aanbod lees- en schrijf oefeningen.  
Zelstudie ondersteund met een aantal schrijf oefeningen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Het examen toetst de kennis en de vaardigheden die de studenten in de loop van het semester verworven hebben. Elk deel van het examen is vergelijkbaar met verbeterde oefeningen tijdens het semester.  
Eerste deel van het examen: openboekvraag (Roulet)

#### 3e examenperiode (augustus/september)

idem 1 EP

#### Examencontract

idem 1 EP

#### Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.

# Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Van Bortel Paul  
 Coördinator: Van Bortel Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

## Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

## Werkvormen

### Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

### 3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

## Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

# Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre  
 Groep: Nederlands  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Gillaerts Paul  
 Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
  - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
  - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
  - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
  - Stilistische analyse:
    - Functionele tekstanalyse
    - Coherentieanalyse
  - Retorische analyse
  - Genreanalyse

## Doelstellingen

### Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

### Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
  - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
  - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
  - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

### Aanbevolen leermiddelen

- [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)
- [www.denieuwebijbelvertaling.nl](http://www.denieuwebijbelvertaling.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

#### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

#### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

### Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

# Frans Vertalen N-F

Code: TT1oFRVertNF

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertalen N-F

## Inhoud

Deel 1: Vertalen N/F (journalistieke teksten)

In de mate van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Deel 2: Vertalen N/F (technische en vulgariserende teksten)

Een verkennend parcours door het professionele vertaallandschap met een gevarieerd aanbod van instructieve, informatieve en persuasieve teksten van en voor bedrijven en organisaties.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met diverse aspecten van het vertalen naar het Frans (o.a. efficiënt leren omgaan met informatiebronnen en betekenisverschillen).

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

### Competenties

Schriftelijk Frans kunnen hanteren op niveau B2.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Teksten worden door de docent bezorgd (via digitale leeromgeving)

### Aanbevolen leermiddelen

- *Le Petit Robert*
- *Van Dale N>F en F>N*
- *Van Dale. Groot Woordenboek der Nederlandse taal*

## Werkvormen

### Omschrijving

De vertalingen komen tot stand tijdens de werkcolleges op basis van de voorbereidingen van de studenten.

## Evaluatie



## Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- test

### 1e examenperiode (januari)

Deel 1 (LA) - journalistieke teksten: test + schriftelijk examen (= 50% van de punten)

### 2e examenperiode (juni)

Deel 2 (LA) - technische en vulgariserende teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

### 3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 (LA) - journalistieke teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

Deel 2 (LA) - technische en vulgariserende teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

## Begeleiding

Tijdens de colleges en na afspraak

# Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten

Code: TT1oITSVIWTek

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Bevilacqua Giovanni

Coördinator: Bevilacqua Giovanni

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten

## Inhoud

De teksten die in dit deel van de cursus behandeld zullen worden, zullen van technische en wetenschappelijke aard zijn. Meer specifiek zal de docent zich baseren op Nederlandstalige populair-wetenschappelijke tijdschriften.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten bekwamen zich in het correct vertalen/schrijven van teksten in het I en zijn hierbij in staat de eigen opdrachten te evalueren.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oITSchrTaal - Italiaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

### Competenties

Grondige kennis van het Italiaans en het Nederlands.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Bovenvermelde middelen.  
Gedetailleerde referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

### Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden gegeven.

## Werkvormen

### Omschrijving

Seminaries en werkcolleges.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

Bijkomende oefeningen zijn sterk aanbevolen voor studenten die hun jaar overdoen. Dit geldt ook voor studenten met duidelijk lokaliseerbare problemen.

Alle studenten kunnen desgewenst extra oefeningen aan de titularis voorleggen.

# Nederlands Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Retorica en argumentatieleer

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

## Examencontract

Na overleg met de student wordt een concrete opdracht geformuleerd.

## Begeleiding

na afspraak

## Frans Vertalen F-N

Code: TT1oFRVertFN

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertalen F-N

### Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands  
vertaalverantwoording  
vertaalvergelijking  
vertaalevaluatie

### Doelstellingen

#### Beschrijving

ontwikkelen van

brontaal- en doeltaalcompetentie (Frans en Nederlands)  
culturele competentie (Frans en Nederlands)  
heuristische competentie  
technische competentie  
vertaalcompetentie (Frans > Nederlands)

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

syllabus  
Eyckmans, Karinne en Segers, Winibert. *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*. Heule: UGA.  
Bloemen, Henri en Segers, Winibert. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.  
Van de Poel, Chris en Segers, Winibert (reds.). *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

#### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

permanente evaluatie en portfolio (W. Segers) (50%)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

portfolio (W. Segers) (50%)

Examencontract

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

permanente evaluatie en portfolio (W. Segers) (50%)

Begeleiding

De studenten worden tijdens de colleges begeleid.

# Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur

Code: TT1oITSVMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur

## Inhoud

De kennismaking met een aantal algemene en specifieke teksttypologieën en daarmee verbonden zoekstrategieën staat centraal.

De analyse van modelteksten kan als springplank dienen voor een beperkt aantal schrijf- en vertaalopdrachten in het Nederlands en de vreemde taal waarbij lexicale nauwkeurigheid en taalzuiverheid belangrijke beoordelingscriteria vormen. De tekstsoort zal beperkt zijn tot populariserende en academische teksten met onderwerpen uit de journalistiek, (ver) taalwetenschap, literatuurwetenschap en/of cultuurwetenschap. Er zal zowel in het Italiaans als in het Nederlands worden gewerkt.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten bekwamen zich in het correct vertalen/schrijven van teksten in het N/I en zijn hierbij in staat de eigen opdrachten te evalueren.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oITSchrTaal - Italiaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

### Competenties

Grondige kennis van het Italiaans en het Nederlands.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Zie C.

Gedetailleerde referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

### Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden gegeven.

## Werkvormen

### Omschrijving

Seminaries en werkcolleges.

## Evaluatie



## Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen (75%) en PE (25%, volgens de in Toledo vermelde deadlines)

### 2e examenperiode (juni)

/

### 3e examenperiode (augustus/september)

Uitsluitend schriftelijk examen.

## Examencontract

Examencontract is mogelijk.

## Begeleiding

Bijkomende oefeningen zijn sterk aanbevolen voor studenten die hun jaar overdoen. Dit geldt ook voor studenten met duidelijk lokaliseerbare problemen.

Alle studenten kunnen desgewenst 1 à 2 extra oefeningen aan de titularis voorleggen.

# Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

## Inhoud

Het vak bestaat uit twee onderdelen:

### 1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

### 2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

## Doelstellingen

### Beschrijving

#### 1. Mondelinge Taalvaardigheid

De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies.

#### 2. Schriftelijke Taalvaardigheid

De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oNLMondTaal - Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- syllabus
- BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen.
- TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoon

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

### 2e examenperiode (juni)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoon

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

### 3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoon (50% van de punten)
  2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen (50% van de punten)
- Voor beide onderdelen valt het onderdeel permanente evaluatie weg.

### Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

# Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oITMondTaal

Groep: Italiaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Bevilacqua Giovanni, Salaets Heidi

Coördinator: Salaets Heidi

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3

## Inhoud

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit twee gesemestraliseerde onderwijsactiviteiten met het oog op verbetering/optimalisering van de luister-en spreekvaardigheden:

- in het eerste deel van de cursus (1ste semester) worden er oefeningen gemaakt rond mondelinge synthese van gesproken teksten. De student zal authentiek audiovisueel materiaal te zien krijgen dat als aanzet dient voor woordenschatuitbreiding, synthese, parafrase, discussie en debatten. De studenten maken zo ook kennis met het spreken in publiek. Er zal tevens ingegaan worden op de verschillen tussen Italiaanse schrijftaal en spreektaal.
- in het tweede deel van de cursus (2de semester) zal de nadruk gelegd worden op langere en meer complexe luisteroefeningen, vervolgens op spreekoefeningen zoals in het eerste semester. Er zal tevens een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen (geheugen oefeningen, korte consec zonder notities, parafrase NI-NI, It-It)

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten moeten kunnen:

- zonder teveel inspanningen authentiek audiomateriaal (TV-uitzendingen, documentaires enz.) begrijpen
- hierover een mening formuleren aan de hand van flexibel mondeling taalgebruik in het Italiaans
- een bijdrage leveren aan gelijk welk Italiaanse gesprek
- gespecialiseerde artikelen lezen, begrijpen en er een mening over formuleren in het Italiaans
- Nederlandse en Italiaanse tekstgegevens herformuleren/parafraseren
- korte stukken uit het Italiaans (zonder notities) tolken in het Nederlands
- korte stukken uit het Italiaans van het blad vertalen in het Nederlands

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oITMondTaal - Italiaans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

### Competenties

- voor het eerste en het tweede deel: de student moet een stevige taalkundige kennis van het Italiaans verworven hebben (BA1 + BA2) , alsook een reeds degelijke mondelinge vaardigheid opgebouwd hebben (BA1 + BA2, luisteren en spreken).
- voor het tweede deel: geen voorkennis vereist voor specifieke tolkvaardigheden.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Worden door de docent geleverd of moeten door de student, op indicatie van de docent, gezocht worden.

## Werkvormen

### Omschrijving

Voor het eerste en het tweede deel: om de doelstellingen te bereiken is intensieve interactie vereist. De studenten komen voortdurend aan het woord en trachten zoveel mogelijk aan *peer assessment* te doen (practicum). De studenten krijgen ook een opdracht die zij naar het einde van het tweede semester zullen moeten vervullen: zoeken van teksten, oraliseren van geschreven teksten, aanleveren van glossaria bij betrokken teksten.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

Permanente evaluatie voor het eerste deel: opdrachten worden voorzien. Voorbereidingen zijn noodzakelijk. Het niet tijdig inleveren van opdrachten betekent geen punten voor die bepaalde opdracht.

#### 2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie voor het tweede deel: de vooropgestelde competenties zullen individueel worden getoetst:

- KENNIS van de Italiaanse en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid)
  - LUISTERVAARDIGHEID meer bepaald begrip van authentieke documenten, mondelinge synthese en analyse van beluisterde/bekeken documenten enz.
  - SPREEKVAARDIGHEID meer bepaald mening formuleren, debateren, parafraseren, synthetiseren, (korte) speeches houden enz. (in het Nederlands en het Italiaans); vertalen van het blad, tolken zonder notities (in het Nederlands). De verrijking van de woordenschat zal getoetst worden met behulp van genoemde oefeningen en met schriftelijke opdrachten zoals: correct opstellen van glossaria, syntheses maken, speeches schrijven waarbij eerder op mondelinge dan op schriftelijke kwaliteiten wordt beoordeeld. Niet deelname of niet tijdig indienen van opdrachten betekent geen cijfer voor die opdrachten.
- ATTITUDE: luisterbereidheid, interesse, gevatheid, stressbestendigheid, wil/durf om te spreken, optreden voor publiek, aandacht voor en kritisch bewustzijn van correct taalgebruik worden in genoemde toetsen voortdurend in rekening gebracht.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie van zowel het eerste als het tweede deel van de mondelinge oefeningen zal volledig opgevangen worden door een mondeling examen. Dit wordt voorafgegaan door een (elektronisch) dossier opgesteld a.h.v. artikels uit de Italiaanse actualiteit met redactie samenvattingen in It. en Nl. en opstellen glossaria It.- Nl. Dit dossier wordt via mail toegestuurd aan de docent. Niet respecteren van de deadline voor het indienen van dit dossier betekent geen deelname aan het examen.

- mondeling examen
  - a) inhoud artikels
  - b) korte consec I > N

#### Examencontract

De permanente evaluatie van zowel het eerste als het tweede deel van de mondelinge oefeningen zal volledig opgevangen worden door een mondeling examen. De student neemt hierover zelf contact op met de docent en bespreekt de modaliteiten. Het examen wordt voorafgegaan door een (elektronisch) dossier opgesteld a.h.v. artikels uit de Italiaanse actualiteit met redactie samenvattingen in It. en Nl. en opstellen glossaria It.- Nl. Dit dossier wordt via mail toegestuurd aan de docent. Niet respecteren van de deadline voor het indienen van dit dossier betekent geen deelname aan het examen.

- mondeling examen
  - a) inhoud artikels
  - b) korte consec I > N

#### Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur en na afspraak via e-mail

# Frans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Gallez Emmanuelle, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Frans Mondelinge taalvaardigheid 3

## Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Frans (luister-spreek en debat-oefeningen, mondelinge synthese van gesproken teksten). De nadruk zal gelegd worden op het trainen van het korte en lange termijn geheugen.

In het tweede deel van de cursus (2de semester) zal de nadruk gelegd worden op langere en meer complexe luisteroefeningen, vervolgens op spreekoefeningen zoals in het eerste semester.

Er zal tevens een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen (geheugenoefeningen, korte consec zonder notities, verbindingstolken, parafrase NI-NI, Fr-Fr).

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten kunnen verschillende tekstsoorten parafraseren, herformuleren. Het doel is om het niveau C1 te bereiken op het vlak van luister- en spreekvaardigheid.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT2oFRMondTaal - Frans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

### Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen moeiteloos te begrijpen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Cursus en materiaal op [www](http://www)

### Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

## Werkvormen

### Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:  
Luisteroefeningen: TV-programma's, opnames cabaretiers.  
Invul-, anticipatie en spreekoefeningen in het Frans. Improvisatie. rollenspel.  
  
practicum, groepswork, opdracht, oefenzitting

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

LA Mondelinge oefeningen  
Permanente evaluatie: aan het begin van het academiejaar verbinden de studenten zich ertoe om elke week naar de colleges te komen en deel te nemen aan alle opgelegde taken.

### 2e examenperiode (juni)

LA voorbereidend tolken:  
permanente evaluatie en mondeling examen

### 3e examenperiode (augustus/september)

Mondelinge oefeningen en voorbereidend tolken:  
mondeling examen

## Examencontract

idem 3 EP

## Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.

# Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 11  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Nee  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

## Inhoud

- 1) theorie
  - (a) handboek Oomkes; theorie
  - (b) syllabus Methoden en technieken
- 2) bachelorpaper / academic writing
  - (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo.
  - (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

## Doelstellingen

### Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oAVComWet - Communicatiewetenschap I (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

## Werkvormen

### Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)



- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

#### 2e examenperiode (juni)

bachelorpaper

#### 3e examenperiode (augustus/september)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) bachelorpaper
- 3) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

#### Begeleiding

volgens afspraak

# Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

## Inhoud

**Vertaalwetenschap:** In het eerste deel van het college worden enkele methodes voor vertaalbeschrijving en vertaalverantwoording voorgesteld die nuttig kunnen zijn bij het schrijven van de bachelorpaper. In een tweede deel worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

**Tolkwetenschap:** de basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept: de tolkwetenschap zal belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd. Ook specifieke methodologie in tolkwetenschappelijk onderzoek zal kort besproken worden.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap I (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijckens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

### Aanbevolen leermiddelen

## Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

## Werkvormen

## Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: In interactieve hoorcolleges wordt de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn. De methodologie binnen de tolkwetenschap zal samen met de studenten verkend worden  
Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

## Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

## 1e examenperiode (januari)

De eindkwotering voor dit vak is een samengesteld cijfer dat verkregen wordt door de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) het resultaat voor de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel.

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen dat zowel kennis als begripsvaardigheden toetst. De vorm van het examen wordt in het college uitvoerig toegelicht.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

## Toetsen van

KENNIS van het verschil/de gelijkenissen tussen translation en interpreting studies en van onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (examen tolkwetenschap)

VAARDIGHEID om deze kennis toe te passen (bachelorpaper)

ATTITUDE om kennis en vaardigheid op een correcte en planmatige manier te integreren in een eerste begeleid wetenschappelijk schrijven (bachelorpaper)

## 2e examenperiode (juni)

Het examen voor de teruggekeerde Erasmusstudenten wordt in 2 EP georganiseerd. Ook voor hen bestaat het eindcijfer uit de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel. Ook de Erasmusstudenten dienen de opdrachten voor academic writing binnen de afgesproken termijnen te maken.

## 3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in EP1.

## Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.